

耶穌拯救一個被棄絕的人 Jesus Saves an Outcast

(revised edition 修訂版)



Gerasene
Demoniac

格拉森
被鬼附者

馬可福音 Mark 5 : 1 - 20

Mark 馬可福音 5:1-5 節

(現代中文譯本 2019 年版本)

- 1** 他們到加利利湖的那一邊，屬於格拉森人的地區。
- 2** 耶穌一下船就遇見一個從墓穴出來的人；這個人被汙靈附著，
- 3** 一向住在墳地裡，沒有人能夠控制他，用鐵鍊也鎖不住他。
- 4** 多少次人用腳鐐手銬鎖住他，他卻打碎腳鐐，扭斷手銬。沒有人有夠大的力氣制伏他。
- 5** 他日夜在墳地和山野間大喊大叫，又拿石頭擊打自己。

Mark 5 : 1-5 (NIV)

- 1** They went across the lake to the region of the Gerasenes.
- 2** When Jesus got out of the boat, a man with an evil spirit came from the tombs to meet Him.
- 3** This man lived in the tombs, and no one could bind him any more, not even with a chain.
- 4** For he had often been chained hand and foot, but he tore the chains apart and broke the irons on his feet. No one was strong enough to subdue him.
- 5** Night and day among the tombs and in the hills he would cry out and cut himself with stones.

Mark 馬可福音 5:6-10 節

(現代中文譯本 2019 年版本)

- 6** 他遠遠地看見耶穌，連忙跑過來，跪在耶穌面前，
- 7** 大聲喊：「至高神的兒子耶穌，你為什麼來干擾我呢？我指著神求求你，不要折磨我！」
- 8** (他講這話是因為耶穌已經吩咐他說：「汙靈，從那人身上出來！」)
- 9** 耶穌問他：「你叫什麼名字？」他回答：「我名叫『大群』，因為我們數目眾多！」
- 10** 他再三地哀求耶穌不要趕他們離開那地方。

Mark 5 : 6 - 10 (NIV)

6 When he saw Jesus from a distance, he ran and fell on his knees in front of Him.

7 He shouted at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? Swear to God that You won't torture me!"

8 For Jesus had said to him, "Come out of this man, you evil spirit!"

9 Then Jesus asked him, "What is your name?" "My name is Legion," he replied, "for we are many."

10 And he begged Jesus again and again not to send them out of the area.

Mark 馬可福音 5:11 - 13 節

(現代中文譯本 2019 年版本)

- 11** 在附近山坡上剛好有一大群豬在吃東西；
- 12** 汙靈就央求耶穌，說：「打發我們進豬群，讓我們附在豬裡面吧！」
- 13** 耶穌准了他們；汙靈就從那人身上出來，進入豬群；整群的豬（約兩千隻）衝下山崖，竄入湖裡，都淹死了。

Mark 5 : 11 - 13 (NIV)

11 A large herd of pigs was feeding on the nearby hillside.

12 The demons begged Jesus, "Send us among the pigs; allow us to go into them."

13 He gave them permission, and the evil spirits came out and went into the pigs. The herd, about two thousand in number, rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

Mark 馬可福音 5:14-17 節

(現代中文譯本 2019 年版本)

- 14** 放豬的人都逃跑了；他們往城裡和周圍的鄉村去報告這消息。大家都出來要看看究竟發生了什麼事。
- 15** 他們到耶穌那裡，看見那個從前被鬼群附著的人坐著，穿好了衣服，神智清醒，就很害怕。
- 16** 看見這事經過的人，把發生在被鬼附身那人身上和豬群的事告訴了大家。
- 17** 他們就要求耶穌離開他們的地區。

Mark 5 : 14 - 17 (NIV)

14 Those tending the pigs ran off and reported this in the town and countryside, and the people went out to see what had happened.

15 When they came to Jesus, they saw the man who had been possessed by the legion of demons, sitting there, dressed and in his right mind; and they were afraid.

16 Those who had seen it told the people what had happened to the demon-possessed man—and told about the pigs as well.

17 Then the people began to plead with Jesus to leave their region.

Mark 馬可福音 5:18 - 20 節

(現代中文譯本 2019 年版本)

- 18** 耶穌上船的時候，那個曾被鬼附身的人來求耶穌說：「請讓我跟你去。」
- 19** 耶穌不答應，卻告訴他：「你回家去告訴親友，主怎樣以慈愛待你和祂為你所做的事。」
- 20** 那個人走了，開始在十邑地區傳揚耶穌在他身上所做的事；聽見的人沒有不驚奇的。

Mark 5 : 18 - 20 (NIV)

18 As Jesus was getting into the boat, the man who had been demon-possessed begged to go with Him.

19 Jesus did not let him, but said, "Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how He has had mercy on you."

20 So the man went away and began to tell in the Decapolis how much Jesus had done for him. And all the people were amazed.

耶穌拯救一個被棄絕的人 Jesus Saves an Outcast

(revised edition 修訂版)



Gerasene
Demoniac

格拉森
被鬼附者

馬可福音 Mark 5 : 1 - 20

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 12-14-2025

Foreword 前言

1 Today is a special day because, by popular request from our Cantonese congregation, I will be preaching in Cantonese.

今天是一個特別的日子。因應粵語會眾的熱切要求，我會用粵語講道，**The message will be translated into Mandarin as usual.**
訊息會如常翻譯成國語。

Those who only understand English will not be left out—the message will be translated into English in the Zoom breakout room. 至於只能聽懂英語的會眾，也不會被遺漏——訊息將在Zoom分組討論室中翻譯成英文。。

In addition, the sermon manuscript will continue to be displayed in both English and Chinese as usual.
此外，講道稿仍會如往常，以中英文雙語在投影螢幕上顯示。

2 Today's sermon is titled “Jesus Saves an Outcast”
今天的講道標題是「耶穌拯救一個被棄絕的人」。

Some of you may recall that I preached this sermon before. 有些弟兄姊妹可能記得，我以前講過這篇道。

Foreword 前言

Yes, it was originally preached six months ago on May 25, 2025. 沒錯, 這篇講道是在六個月前 2025年5月25 日首次講的。

There are three reasons why I repeat this sermon.

我重講這篇道有三個原因。

A About two-thirds of our congregation attended a retreat in Virginia during that Memorial Day weekend, and some others were out of town.

As a result, only a small number of people were present to hear this sermon. 在那個國殤日週末, 教會大約有三分之二的會眾參加了在維州舉行的退修會, 另外一些人也因為長週末外出, 所以當日實際聽到這篇講道的只有少數人

B Based on the feedback I received afterward, it became clear that this message is an important one. I believe it is worth bringing it to the attention of the larger congregation today. And for those who heard it six months ago, they've likely forgotten much of the content, so listening again would be a good review.

根據上次講這篇道後所收到的回饋, 我感到這篇講道是相當重要的信息。我認為今天有必要讓更多會眾聽到。至於半年前聽過這篇講道的人來說, 他們很可能已忘記大部分內容, 因此再聽一遍將是良好的複習機會。

C

I have revised this sermon to make it better.
我修改了這篇講道稿，使它更加完善。。

Sermon Overview

講章鳥瞰

1

The outcast's condition (the problem)
被棄絕者的光景（問題）

2

Jesus' compassion and power (the solution)
耶穌的憐憫與權能（解決方案）

3

The outcast in our society today (relevance)
當今社會中的被棄絕的人（與今日的關聯）

4

Today's demons and unseen chains (application)
今日的污鬼與無形的枷鎖（個人應用）

5

Demonic Activities Today (relevance)
今日的邪魔活動（與今日的關聯）

6

New Life, New Hope and a Mission
新生命、新盼望與使命

7

The Gerasene exorcism reenacted in the 20th. century
格拉森驅魔記在二十世紀的重演

8

Conclusions 結 論

The Gerasenes Demoniac 格拉森被污鬼附身的人

After crossing a stormy sea, Jesus arrived at Gerasene, He was immediately met by a man from the tombs, possessed by an unclean spirit. This man lived among the dead, spurned by society. 耶穌渡過波濤洶湧的大海後，抵達格拉森。一下船，就有一個被污鬼附著的人從墳塋裡出來迎接祂(馬可 5:2)。這人長久住在墳塋中，被社會唾棄。



He was a nameless, homeless, and naked man who has lost his identity and dignity

他是一個無名無姓、無衣蔽體、無家可歸，失去了自己的身份和尊嚴的人

He was uncontrollable —no one could bind him, not even with chains

他是難以控制的人—無人能捆綁他，即使用鐵鍊也無效

The Gerasenes Demoniac 格拉森被污鬼附身的人

He was in torment—crying out day and night and self-destructive, cutting himself with stones (Mark 5:5)
他日夜在痛苦中受煎熬, 哭喊, 自傷, 用石頭切割自己 (馬可福音 5:5)

Everyone was afraid of him, and he was afraid of everyone. He lives alone, with no purpose, no rest, no peace and no hope 人人都怕他, 但他也懼怕人。他孤單一人, 沒有目標, 沒有安息, 沒有平安, 沒有希望。



People in Gerasene don't care about him. They said, "He is pitiful, but there is nothing we can do." So the man was abandoned by his society, tormented by demons, and inflicted wounds on himself.

格拉森的人們對他漠不關心。他們說：「他很可憐, 但我們無能為力。」於是這個人就被社會唾棄, 受鬼魔折磨, 更自殘身體。

The Problem: Demons 問題是：許多的污鬼

Are there any one among us, or among the people we know, whose situation is more or less like this man in Gerasan? 在我們當中，或是在我們認識的人當中，有沒有人的境況，或多或少像格拉森這個人呢？

The Gerasene man was possessed by many demons who identified themselves as “Legion,” indicating that they were numerous and operated as a unified force. 這個格拉森人被許多污鬼附身，這些邪魔自稱為「軍團」，表明它們數目衆多，且如同一個統一的勢力一起運作。暗示它們有統一的力量。

This mirrors the condition of a person living according to the flesh, whose life is marked by many manifestations of a sinful nature: sexual immorality, impurity, debauchery; idolatry and witchcraft; hatred, strife, jealousy, outbursts of anger, selfish ambition, dissensions, factions, and envy; drunkenness, orgies, and the like. (Galatians 5) 這類似於一個順從肉體行事的人，表現出許多罪惡本性的行為：淫亂、污穢和放蕩；拜偶像和行邪術；仇恨、爭執、嫉妒、惱怒、自私的野心、紛爭、結黨和嫉妒；醉酒、荒宴等等。（加拉太書第五章）

Jesus Cares: He Treasures Every Soul

耶穌關愛：祂珍惜每一個靈魂

Jesus knows exactly the Gerasene man's situation and He crossed the stormy sea just for him. — a man everyone else avoided, feared, and society had written off. 耶穌深知格拉森那人的處境，祂特意穿越風暴肆虐的海面只為他——一個被眾人避開、讓人害怕，更是被社會徹底拋棄的人。

Jesus came, not just with compassion but with power and authority to set him free from the bondage by Satan and demons. 耶穌來，不只帶著憐憫，更是帶著權柄和能力要將他從撒但與邪靈的網綁中釋放出來。

This reminds us of the Samaritan woman at the well. She too was an outcast in society. Because of her disgraceful past, she avoided public appearance . 這讓我們想起井旁的撒瑪利亞婦人。她也是一個被社會排斥的人。因著她不光彩的過去，她不敢在公眾場合出現。

She too was an outcast. Yet Jesus intentionally went through Samaria to reach out to her. 她也是一個被社會排斥的人。然而，耶穌卻特意繞道經過撒瑪利亞去接觸她。

Jesus Cares: He Treasures Every Soul

耶穌關愛：祂珍惜每一個靈魂

Over and over again, the Scripture shows us the same truth: every soul is precious to Jesus.

聖經一再向我們顯明這個真理：在耶穌眼中，每一個靈魂都極其寶貴。

No person is too unclean, too broken, too far gone or too wicked to be saved by Jesus.

沒有一個人太骯髒、太破碎、太遠離，甚至壞到不能被耶穌拯救。

Jesus stepped into the Gerasene man's chaos.

He unbound him, redeemed him, restored him, gave him a new life, a new hope, a new purpose and a mission

耶穌走進格拉森那被鬼附之人的混亂中。祂解開他的綑綁，救贖他，恢復他，給他新的生命、新的盼望、新的目的和使命。

Jesus can turn our mess into something that glorifies God. He can create purpose out of our deepest pain.

耶穌能將我們的困境轉化為榮耀神的事。祂能從我們最深的痛苦中創造意義。

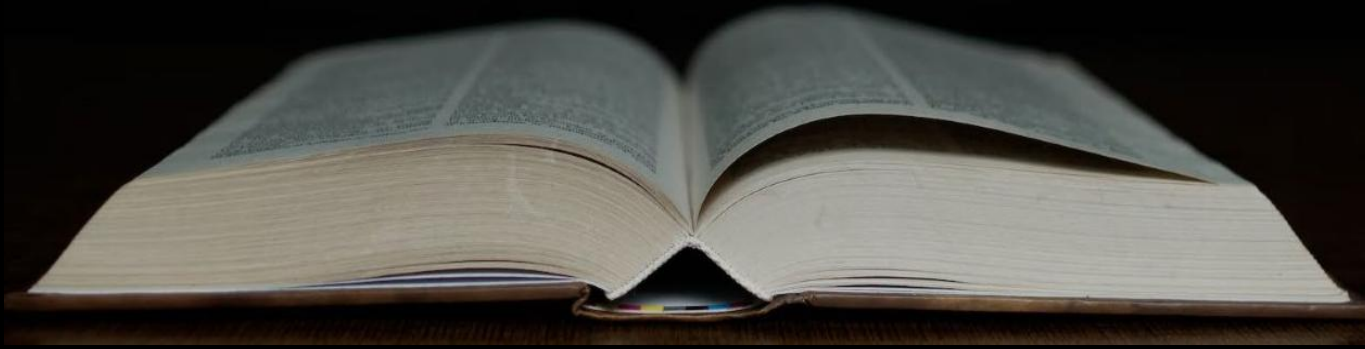
A Promise for the Outcasts 給被棄絕者的應許

**BUT I WILL RESTORE YOUR HEALTH
AND HEAL YOUR WOUNDS,
DECLARES THE LORD, BECAUSE
THEY CALL YOU AN OUTCAST, ZION,
FOR WHOM NO ONE CARES.”**

- JEREMIAH 30:17

耶和華宣告說：「但我必使你康復，醫治你的傷口，因為你被稱為被棄絕的、無人關心的錫安」

耶利米書 30:17



Jesus the Savior 拯救者耶穌

The demons fear Jesus, they recognized Jesus as “the Son of the Most High God”. They also knew Jesus’ power over them and begged Him not to torment them or send them out of the region, but be permitted to enter a herd of pigs nearby.

污鬼們懼怕耶穌，它們認出耶穌是「至高神的兒子」。它們也知道耶穌有能力控制它們，所以懇求耶穌不要折磨它們，也不要把它們趕出那地方，而是允許它們進入附近的豬群。

Jesus valued the Gerasene outcast as worth more than 2,000 pigs (which is worth more than US\$2 million today)

耶穌看這個格拉森被棄絕的人的價值貴重過二千頭豬（現今市值超過二百萬美元）



Jesus, the Liberator 釋放者耶穌

When the herdsmen in Gerasene witnessed the dramatic exorcism of the demoniac —how Jesus cast out the legion of demons into a herd of pigs which then plunged into the sea and died —they ran off to spread the news.

當格拉森的養豬人目睹耶穌戲劇性的趕鬼過程——將一大群污鬼驅逐到一群豬裏，然後豬跳入海中死去——他們紛紛跑開去傳播這個消息。

The Gerasenes saw the once uncontrollable, violent man now dressed and sober, sitting before Jesus.

格拉森人看到那個曾經無法受控制、暴力凶猛的人，如今穿戴整齊、清醒安靜地坐在耶穌面前。



Society's Reactions to Jesus, the Liberator

社會對釋放者耶穌的反應

Instead of celebrating man's restoration, the Gerasenes became fearful and distressed at the economic loss of their 2,000 pigs.

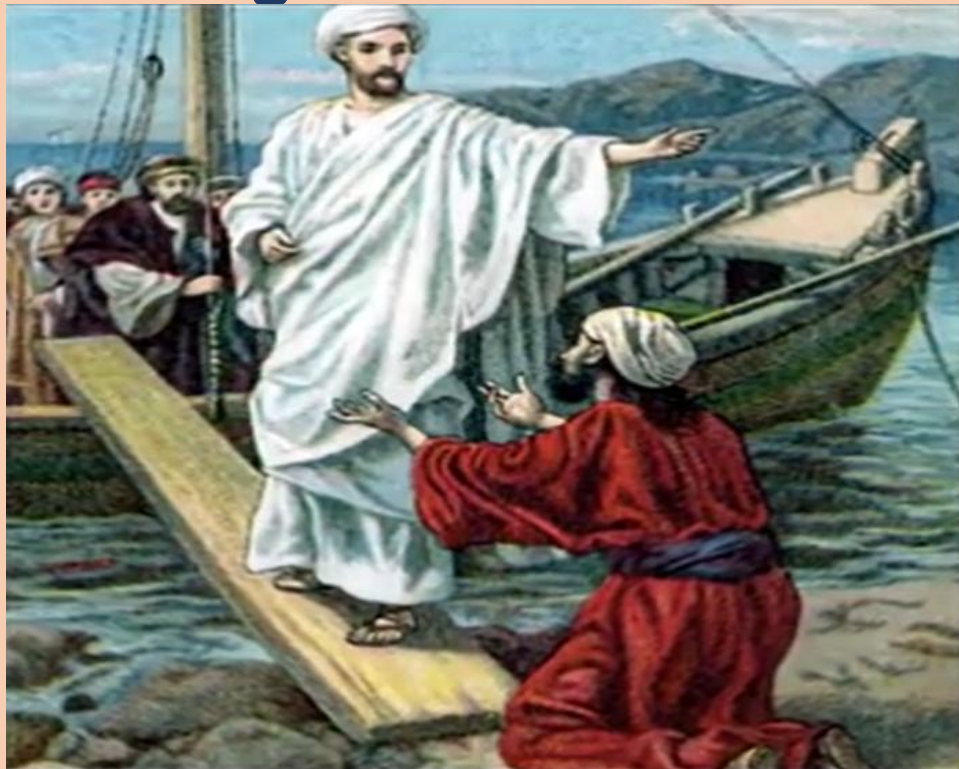
格拉森人非但沒有慶祝那人的復原，反而為他們失去了兩千頭豬的經濟損失而感到恐懼和愁苦。

They would rather tolerate a demon-possessed madman creating familiar chaos among them than have divine authority interfere with their livelihoods.

他們寧可容忍一個被鬼魔附身的瘋子在他們中間製造熟悉的混亂，也不願意被神的權柄干預他們的生計。

They begged Jesus, the deliverer, to leave their region. 他們懇求這位拯救者耶穌離開他們的地區。

“多謝夾唔該，請祢快啲離開”



Who Are the Outcasts in Our Society Today

誰是今日被社會棄絕的人

Who are the outcasts in our societies today?
那些人是現今被社會棄絕的群體？

- 1 The homeless – often ignored or feared, seen as burdens or failures.**
無家可歸者 – 常被忽視、害怕，被視為社會的負擔或失敗者
- 2 People with mental illness – misunderstood, avoided, or labeled as “crazy.”**
患有心理疾病者 – 常被誤解、排斥，甚至被標籤為「瘋子」
- 3 The incarcerated or formerly incarcerated – shunned by society even after serving their sentence.**
在監獄或曾服刑的人 – 即使服刑完畢，仍常被社會拒絕。
- 4 People with disabilities – physically or intellectually challenged individuals often face social exclusion.**
身心障礙者 – 不論是肢體或智能障礙，都常遭受社會排斥。
- 5 The elderly in nursing homes – forgotten by their families or society; feel abandoned.**
住在養老院的長者 – 被家庭或社會遺忘，內心常感被棄。

Who Are the Outcasts in Our Society Today

誰是今日被社會棄絕的人

The followings are the outcasts in our societies today:
以下就是現今被社會棄絕的群體：

- 6 Those with addictions – judged harshly without understanding their pain or story.**
有成癮問題的人 – 在未理解其背景與痛苦前，已先被定罪與排斥。
- 7 Divorced and abandoned individuals (especially women and children) – 離婚與被拋棄者（特別是女性與兒童）**
 - a Abandoned wives may carry emotional wounds, face judgment, or lose community support.**
被拋棄的妻子常帶著情感創傷，遭受社會或宗教批評，失去支援。
 - b Single mothers often face financial stress, loneliness, and stigma.**
單親媽媽面對經濟壓力、孤單與社會的眼光。
 - c Children of divorce may suffer silently, feeling unwanted or shamed.**
破碎家庭中的孩子可能默默承受痛苦，感到被遺棄或被羞辱。
- 8 Victims of abuse – often silenced by shame, fear, or disbelief from others.**
被虐待受害者 – 因羞恥、恐懼或不被相信而無法發聲。

Demons Today 今天的邪魔

In today's scientific and high-tech age, many people no longer believe in the existence of God or demons. 在當今這個科學與高科技的時代，許多人不再相信神的存在，也不相信有鬼魔。
Everything is explained through psychology, medicine, or technology. The spiritual realm is dismissed as superstition or ancient myth. 一切都是透過心理學、醫學或科技來解釋。靈界事物被視為迷信或古代神話，因此被摒棄。

But Ephesians 2:2 tells us the truth: We “used to live in sin, obeying the devil—the commander of the powers in the unseen world. He is the spirit at work in the hearts of those who refuse to obey God.(NLT)

但以弗所書2:2 將事實告訴我們：“我們從前行事為人，隨從今世的風俗，順服空中掌權者的首領(魔鬼)，就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈。

God, through His written Word, reveals to us the truth and reality of the devil and demons in the spiritual realm 神透過祂寫下來的話語向我們揭示了靈界裏魔鬼和邪靈的真實。

Ephesians 2:3 further tells us: those who follow the lustful desires and inclinations of their sinful nature are controlled by the evil spirits (like the Gerasene demoniac) 以弗所書 2:3 進一步告訴我們：那些放縱肉體的私慾，隨着肉體和心中所喜好行事的人，是被邪靈掌控的人(就像格拉森被污鬼

Demon Possession Today 現今的邪靈附身

The devil, demons, and demon possession are still very real today. 魔鬼、邪靈與被邪靈附身的現象在今天仍然是非常真實的。

According to Ephesians 2:2, when people fall into addictions and obsessions, they not only lose self-control but come under the influence of evil spirits aligned with Satan. 根據以弗所書二章二節，當人陷入成癮與痴迷時，不但失去自制，也落在與撒但同夥的邪靈掌控之下。

So 2 Timothy 2:26 says: “..that they will come to their senses and escape from the trap of the devil, who has taken them captive to do his will.” 所以提摩太後書二章26節說：「叫他們這已經被魔鬼任意擄去的，可以醒悟，脫離它的網羅。」

This verse clearly links demonic influence with spiritual captivity, so the enslaving and compulsive nature of addiction and obsession is closely related to demons. 這節經文明確地將邪靈的影響與靈的被擄連結在一起，因此，成癮和痴迷的奴役性與強迫性跟邪靈有著密切的關係。

Therefore, addictions and obsessions are not merely personal struggles but spiritual battles involving bondage.

因此，成癮與痴迷不僅是個人的掙扎，更是牽涉到被捆綁的屬靈爭戰。

Addictions and Obsessions 成癮與痴迷		
Category 類別	Examples	例子
Substances 物質類	Alcohol, drugs, nicotine	酒精、毒品、尼古丁
Behavioral Addictions 行為成癮	Gaming, gambling, internet addiction, shopaholic, thrill-seeking activities	遊戲、賭博、上網迷、購物狂、尋求刺激行為
Social Media 社交媒體	Instagram, TikTok, WeChat, WhatsApp, Facebook, etc.	IG、抖音、微訊、WhatsApp、臉書..等等
Entertainment Obsessions 娛樂痴迷	TV, video games, sports games, binge-watching shows, travel addition	電視、電玩、追劇、體育節目、旅遊成癮
Sexuality and Lust 性與情欲	Pornography, sex addiction	色情媒體、性癮
Food 飲食類	Overeating, anorexia	暴飲暴食、厭食症
Fear & Anxiety	Obsession with safety, health, or future	對安全、健康、未來過度擔憂

Addictions and Obsessions 成癮與痴迷

Category 類別	Examples	例子
Appearance & Body 外貌與身體	Body image issues, cosmetic surgery addiction, fitness	體型焦慮、整容成癮、健身強迫症
Relationship dependence 關係依賴	Obsession on affirmation, acceptance, and praise by others	過度依賴他人的肯定與接納和讚賞。喪失自我

leads to a loss of self.

Paul tells us: we are free to act (to do anything) , but not to the point of being enslaved. 保羅告訴我們：我們可以自由行事(作任何事) 但不可被任何事物轄制。林前 1 Cor. 6:12

Addictions and obsessions clearly violate this principle, placing a person under the influence of satanic forces. 成癮與痴迷明顯地違背了這個原則，使人落在撒但勢力的掌控之下。

Likewise, Gal. 5:22 lists self-control as fruit of the Spirit. Addictions and obsessions reflect a loss of control, revealing them as works of the flesh and evidence of demonic influence. 同樣，加拉太書5:22 指出節制是聖靈的果子。成癮與痴迷反映出失去控制，顯明這些是屬肉體的行為，也就是受邪靈影響。

Demonic Activities Today 今日的邪魔活動

When people read Mark 5 today, many of them think demons do not exist or are not active today.

今天當人讀《馬可福音》第5章時，許多人認為污鬼並不存在，或說污鬼在今天已停止活動了。

But the truth is: demons are still very active today, though they have changed clothes and hide behind modern labels like mental illness, rage, obsession, addiction, darkness, etc.

但事實上污鬼們如今天仍然在世界上非常活躍，只是換上了現代的外衣，藏身於精神疾病、憤怒、痴迷、成癮、黑暗等現代標籤之下。

Moreover demons appear today as terrorists and mass shooters, rampaging and inflicting casualties on a grand scale.

污鬼今天更是以恐怖份子和大規模的槍擊殺手出現，大大肆虐進行殺傷

Increasingly, these demoniacs are targeting the Christian community.

這些被魔鬼附身的人正日益鎖定基督徒群體為目標

Demonic Activities Today 今日的邪魔活動

On March 27, 2023, a shooter attacked The Covenant School in Nashville, Tennessee, killing six people at the Christian elementary school. 在2023年3月27日，槍手襲擊田納西州納什維爾市的立約基督教小學，奪走六條生命。

On August 27, 2025, another shooter opened fire at Annunciation Catholic Church and School in Minneapolis, Minnesota, killing two children and injuring many.

2025年8月27日，明尼蘇達州明尼阿波利斯的聖母領報天主教堂暨學校再度發生槍擊事件，一名槍手開火造成兩名兒童死亡，多人受傷。

On September 10, 2025, conservative activist Charlie Kirk — widely associated with Christian conservative values — was assassinated while speaking at Utah Valley University. His killing shocked the Christian community and revealed growing hostility toward faith-based voices. 2025年9月10日，與基督徒保守價值密切相關的查理·柯克(Charlie Kirk)，在猶他谷大學演講時遭到暗殺。他的遇害震驚全國，也顯示邪惡勢力對信仰立場的敵意正在升溫。

The Demon Behind A Mass Shooter 大規模槍擊殺手背後的污鬼

On November 30, 2021, a school shooting occurred at Oxford High School in Oxford Township, Michigan, 15-year-old Ethan Crumbley opened fire with a semi-automatic handgun, killing 4 students and injuring 7 people, including a teacher.

2021年11月30日，美國密西根州牛津鎮的牛津高中發生校園槍擊案。15歲的伊森·克蘭布利持9毫米半自動手槍開火，造成四名學生死亡，包括一名教師在內的七人受傷。

Ethan Crumbley said these chilling, eerier, hair-raising words:
“I am the demon.”
槍殺兇手伊森·克蘭布利說出令人心寒、毛骨悚然的話：「我就是惡魔。」



The Demon Behind A Mass Shooter 大規模槍擊殺手背後的污鬼

These are not the words of a healthy mind. These are the words of a tormented soul under dark spiritual influence. 這不是一個健康心靈所能說出的話。這是一個被黑暗力量折磨、控制的靈魂。

His drawings, writings, and violent impulses point to a deeper reality — evil whispering, tempting, shaping his actions.

他的圖畫、字句、衝動，都顯示：有邪惡在他的心思中低語、誘惑、塑造他的行為

I have a lot more to say about this topic, but let's just drop this dreadful subject. 關於這個話題我還有很多話可說，但還是讓我們把這個可怕的話題拋掉吧。



<https://www.mlive.com/news/2023/07/haunting-words-of-michigan-school-shooter-i-am-the-demon.html>

New Life, New Hope and a Mission

新生命、新盼望與使命

So let us now move to a positive and encouraging subject. 那麼, 現在讓我們轉向一個積極, 讓人得到鼓舞的話題。
The miracle did not end when the demons left the Gerasene man—that was only the beginning. 神蹟並沒有在污鬼離開那格拉森人之後結束——那只是開始。

When Jesus got into the boat, and got ready to leave, the healed man begged to go with Him. 當耶穌上船要離開時, 那醫好了的格拉森人要求耶穌讓他跟隨。

But Jesus told him: “Go home to your own people and tell them how much the Lord has done for you, and how He has had mercy on you.” (Mark 5:19) 但耶穌對他說: 「你回家, 到你親屬那裡, 把主為你所做的事, 和祂怎樣憐憫你, 都告訴他們。」 (馬可福音 5:19)

And the man obeyed. He went throughout Decapolis—a region of ten cities—telling everyone what Jesus had done. He became the first missionary to the gentiles. 那人就順服回鄉, 往低加波利(十邑市), 一個由十座城組成的外邦人地區——到處宣揚耶穌為他所做的一切。他成為第一位外邦人的宣教士。

Conclusions 結語

What can we learn from this story of the Gerasene demoniac?

我們從格拉森被鬼附者的故事中能夠學到什麼？

- 1 Your greatest ministry often comes from your greatest misery.** 你最大的事奉，往往來自你最大的痛苦。
- 2 Your deepest wound often becomes your strongest witness.** 你最深的傷口，常常成為你最強的見證。
- 3 Your past shame becomes your present testimony of grace.** 你過去的羞恥，成為今日神恩典的故事。
- 4 If Jesus changed this Gerasene man, He can change anyone.** 如果耶穌能改變格拉森那個人，祂也能改變任何人。
- 5 If Jesus could use this Gerasene man, He can use you.** 如果耶穌能使用格拉森那個人，祂也能使用你。

Exorcism at Gerasene – (Sequel)
格拉森驅魔記 - (續集)

**Exorcism on the
Gerasene Demoniac**
A 20th. Century Reenactment



Gerasene
Demoniac

格拉森
被鬼附者

格拉森驅魔 -- 二十世紀重演

A Reenactment of the Exorcism at Gerasene **格拉森驅魔記的重演 (真實故事)**

If you think the stories in the Bible are just fiction, you are wrong. Not only did these events actually happened, some of them have even been repeated in history - the story of the demon-possessed man in Gerasene is one example.

如果你認為聖經的故事只是虛構, 那你就錯了. 這些事件不僅真實發生過, 其中有些甚至在歷史中重演. 格拉森被鬼附者的故事就是一個例子.

Now I am going to tell you a 20th. Century version of the story in Mark 5. 現在我要講這個馬可福音第五章故事的20世紀版本



A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

This happened in the late 1950s in New York City
這件事發生在20世紀50年代末的紐約市

The modern day Gerasene demoniac's name is Nicky Cruz 這位當代格拉森被污鬼附著的人名叫尼基·克魯茲。

Nicky Cruz, was born 1938, in Puerto Rico. He was raised in a family steeped in witchcraft and spiritism.



尼基·克魯茲1938年出生於波多黎各。
他在一個充斥巫術和靈媒的家庭中長大。

Cruz said:

"My father was a satanic priest. I was born into a curse. I tasted hell,"
克魯茲說「我的父親是撒旦教牧師。我生來就被詛咒。我嚐到了地獄的滋味」

Cruz endured severe abuse. His parents, emotionally and physically tormented him, with his mother calling him the "son of Satan." 克魯茲遭受了嚴重的虐待。他的父母在情感和身體上折磨他，他的母親稱他為“撒旦(魔鬼)之子”

A 20th. Century reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

At 15, he was sent to live with his brother in New York City, Cruz fled to the streets, seeking belonging in Brooklyn's brutal underworld. 15歲時，他被送往紐約市與哥哥同住。克魯茲逃到街頭，在布魯克林殘酷的黑社會尋求歸屬感



By 16, Cruz had joined the Mau Maus, a feared Puerto Rican street gang in Brooklyn, quickly rising to warlord and later president.

到16歲時，克魯茲加入了布魯克林一個令人畏懼的波多黎各街頭幫派——毛毛幫 (Mau Maus)，迅速成為戰將，後來成為幫派領袖。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

The Mau Maus ruled through violence, engaging in stabbings, beatings, and territorial wars.

毛毛幫以暴力統治，參與刺殺、毆打和地盤爭奪戰。

**SLEW 2 BECAUSE
'I FELT LIKE IT'
SAYS CAPE MAN**



Two Faces of Murder. ...

Cruz, immersed in drugs, alcohol, and hate, admitted to stabbing 16 people. His life spiraled into nightmares and arrests, with a court-ordered psychiatrist deeming him “incorrigible,” destined for “prison, the electric chair, and hell.”

克魯茲沉迷於毒品、酒精和仇恨，承認自己刺傷了16人。他的生活陷入噩夢和多次被捕，一名法院指定的精神病醫生認為他“無可救藥”，注定要面對“監獄、電椅和地獄”。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演



In 1958, David Wilkerson, a 26-year-old Pentecostal preacher in a small town in Pennsylvania read an article in the New Times about the street gangs there. He felt God was calling him to reach out to the gangsters there, so he traveled to New York City.

1958 年，賓夕法尼亞州一個小鎮上一個 26 歲的五旬節傳道人威爾克森在《紐約時報》上讀到一篇有關紐約市街頭幫派的文章。他覺得神呼召他去接觸那裡的幫派份子，因此他前往紐約市去。

Wilkerson is a third generation preacher in his family and was said to have been baptized in the Holy Spirit when he was only 8 years old.

威爾克森是家中第三代傳道人，據說他只有 8 歲時就受了聖靈的洗。



A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

Wilkerson was fearless, entering gang territories police avoided. When he first met Cruz, he declared, “Jesus loves you, and I love you.” 威爾克森無懼地進入了連警察都避開的幫派地盤。當他第一次見到克魯茲時，他向克魯茲宣告：“耶穌愛你，我也愛你”
Cruz in full rage, responded violently—slapping, spitting, and threatening to kill Wilkerson 克魯茲冷酷且充滿憤怒，以暴力回應，扇耳光、吐口水並威脅要殺死威爾克森。



Undeterred, Wilkerson persisted, famously saying, “You could cut me into a thousand pieces and lay them in the street, and every piece would still love you.”

威爾克森毫不退縮，說出了一句名言：“你可以把我斬成一千塊，放在街上，但每一塊都會依然愛你。”

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

Wilkerson organized an evangelistic rally in a boxing arena, inviting the Mau Maus. Cruz attended, armed and expecting trouble. 威爾克森在一個拳擊場組織了一場福音集會，邀請毛毛幫參加。克魯茲帶著武器參加，準備搞麻煩。



But Wilkerson's message that evening about Christ's sacrificial love and forgiveness overwhelmed Cruz.

但威爾克森當晚關於基督犧牲之愛和寬恕的信息震撼了克魯茲。

A 20th. Century reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

Confronted by the crucifixion's power, Cruz broke down, weeping and surrendering his life to Jesus. 面對十字架的力量，克魯茲崩潰了，哭泣著將自己的生命交給耶穌。 That night, Cruz and several gang members turned in their weapons—knives, bricks, and guns—to a stunned police precinct, shocking officers who feared the group's approach.

那天晚上，克魯茲和幾名幫派成員將武器——刀、磚頭和槍——交到警察局，震驚了那些害怕這群人接近的警官，令他們目瞪口呆。

Cruz's conversion was immediate and transformative. He left the Mau Maus and enrolled in Bible college. 克魯茲的悔改是即時且具轉化性的。他離開了毛毛幫，進入聖經學院學習。

Cruz later founded Nicky Cruz Outreach, an international ministry, sharing his story of salvation just like what the restored man in Gerasene did. 克魯茲後來創辦了尼基·克魯茲外展事工，一個國際性事工。分享他的得救故事，就像格拉森那位獲得拯救的人所做的一樣。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演



Nicky Cruz preaching at a Caracas, Venezuela, Victory Outreach Crusade. 克魯茲尼基·克魯茲在委內瑞拉加拉加斯的勝利外展運動中佈道。

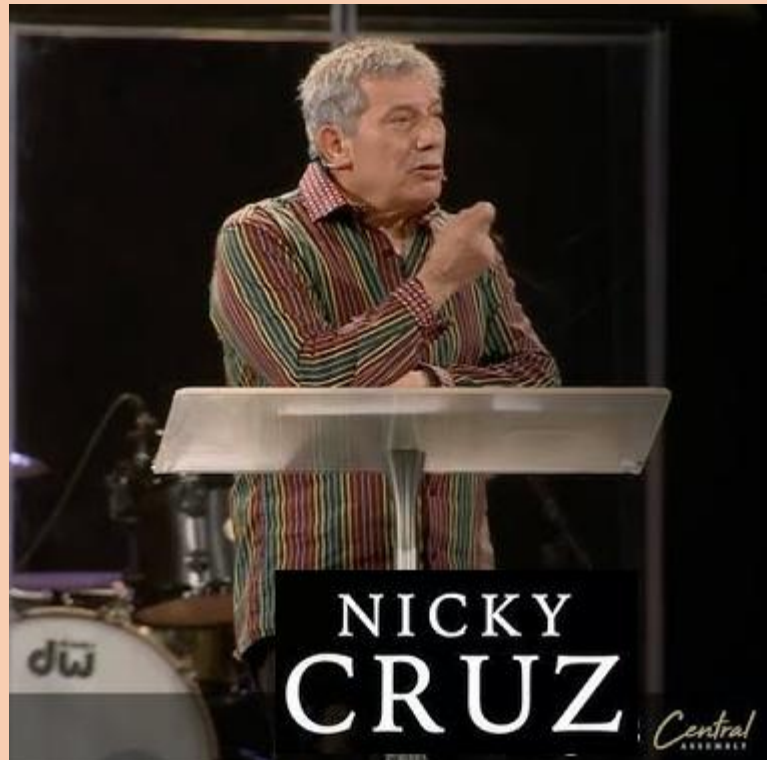


Nicky Cruz at an evangelistic crusade in Honduras during the 1970s 克魯茲在1970年代在洪都拉斯的佈道會中



A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

For over 50 years, Cruz has traveled globally, preaching to millions in prisons, inner cities, and stadiums. He led his parents and brother to Christ.
五十多年來，克魯茲在全球各地向監獄、內城和體育場的數百萬人傳福音。他也帶了他的父母和哥哥信主。



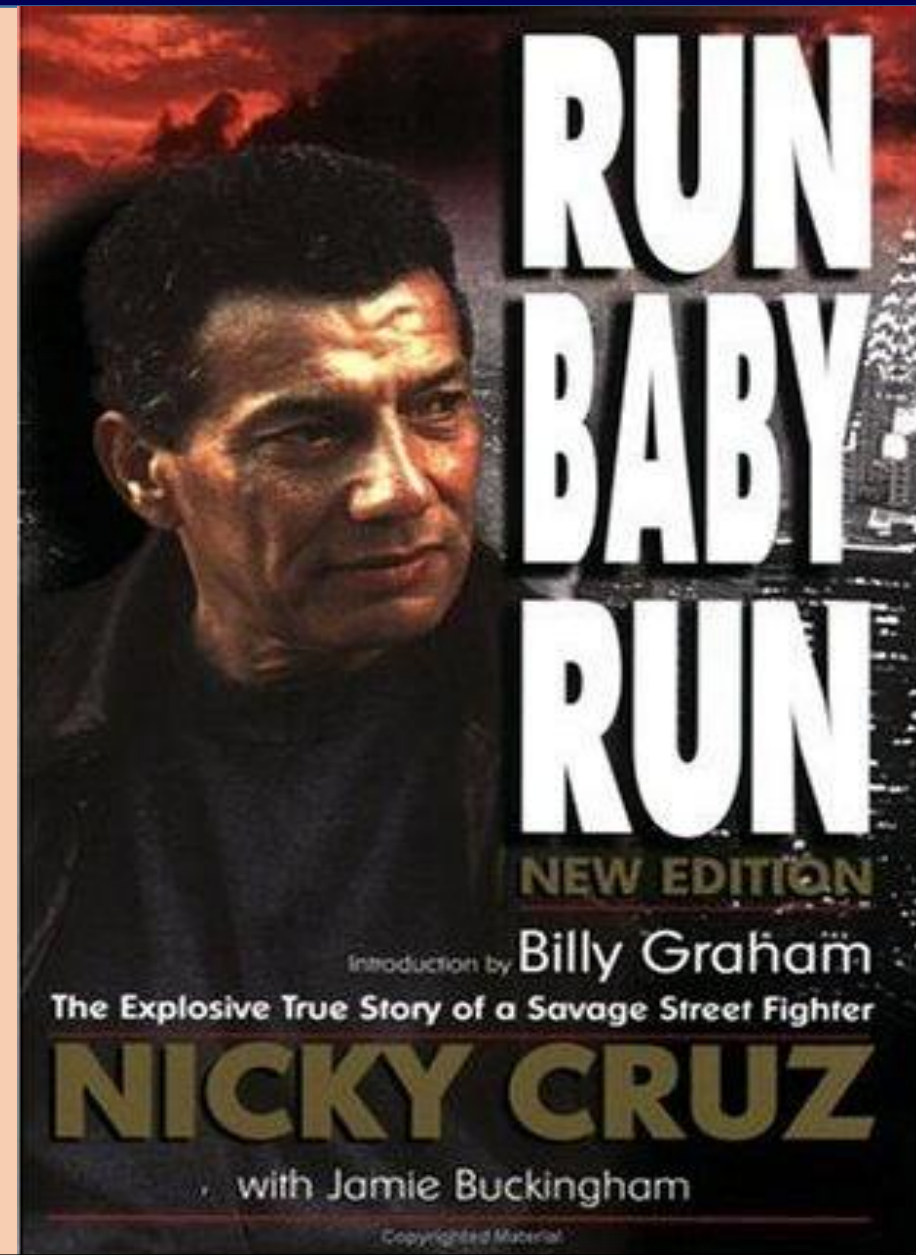
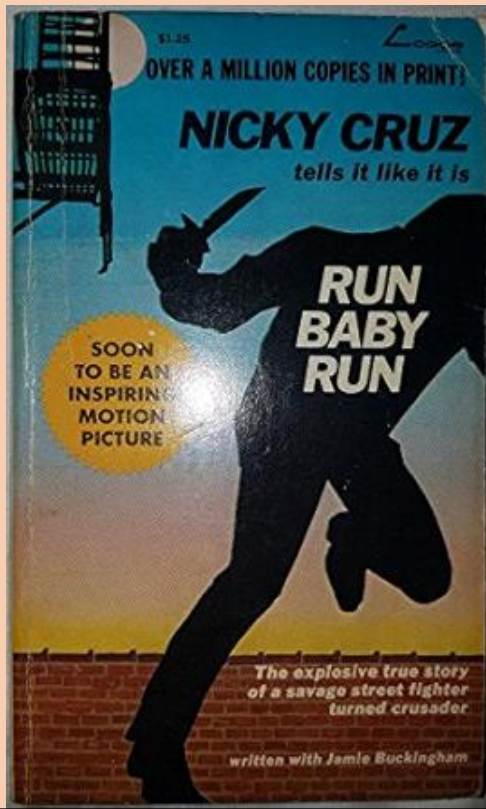
Today, at 86, Cruz remains an evangelist, reaching gang members and the hopeless with the message of forgiveness and transformation.

今天，86歲的克魯茲仍然是一位福音使者，向幫派成員和絕望的人傳達寬恕與轉化的信息。

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

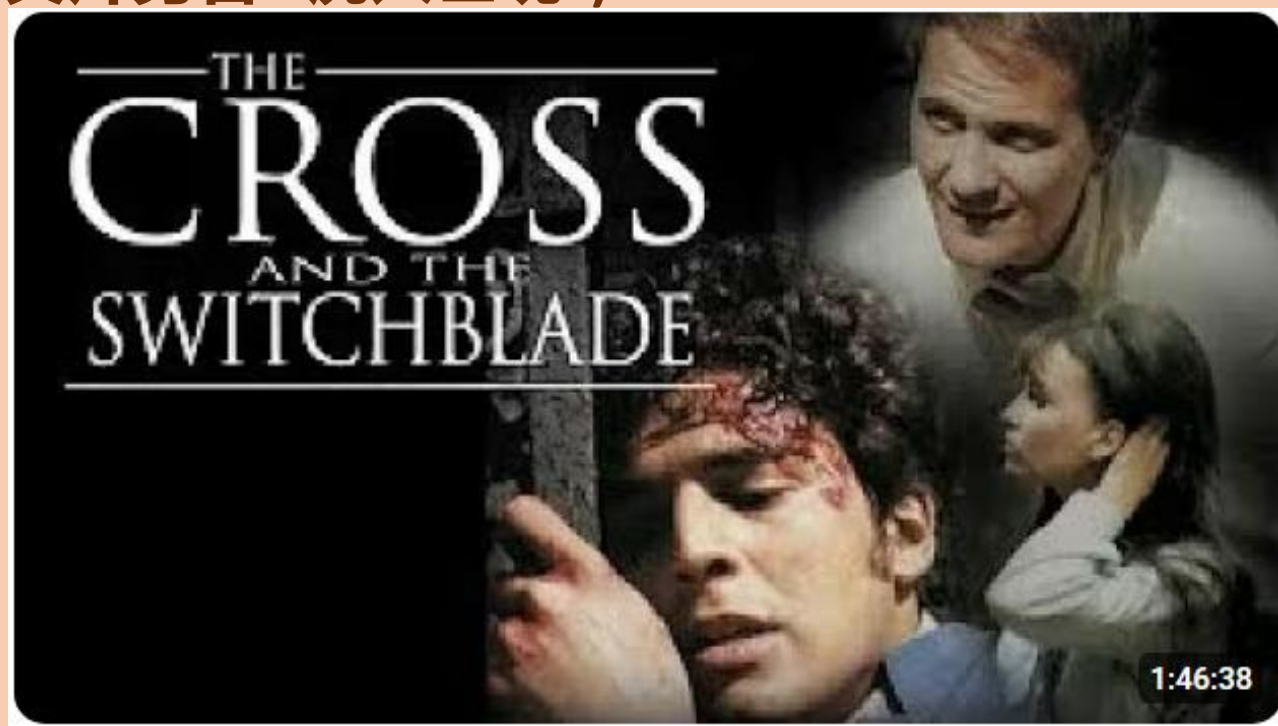
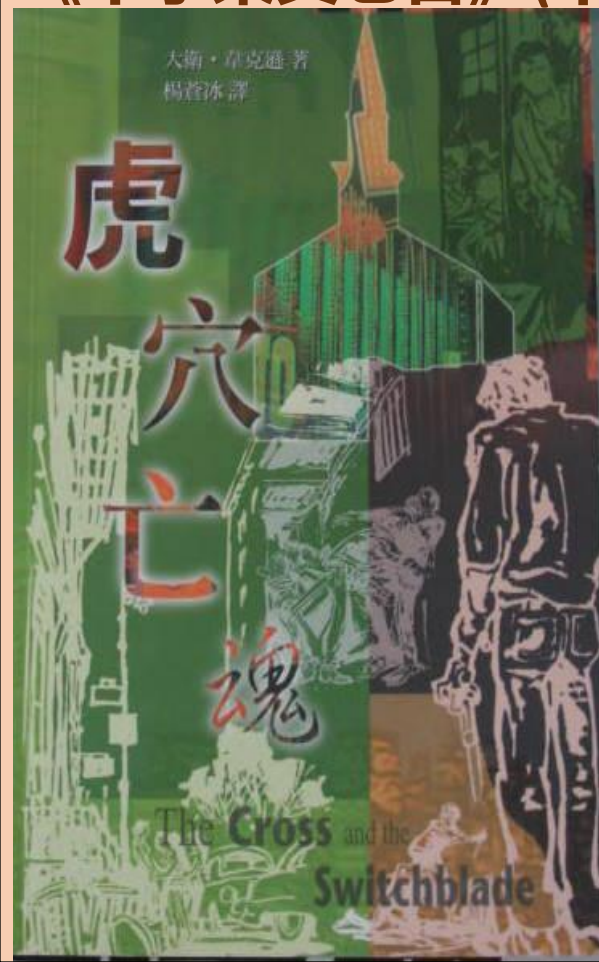
Cruz's autobiography, Run Baby Run (1968), sold over 20 million copies.

克魯茲的自傳《跑吧,寶貝,跑》(Run, Baby Run) (1968年) 售出超過2000萬冊



A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演

And his story was depicted in Pastor Wilkerson's book and 1970 film "The Cross and the Switchblade".
他的故事記載在威爾克森牧師的書籍 並被搬上銀幕 (1970年電影《十字架與匕首》(中文片另名“虎穴亡魂”))



The Cross and the Switchblade (1970) | Full Movie | Pat Boone | Erik Estrada | Jacqueline Giroux

<https://www.youtube.com/watch?v=7ulhRFaGrM>

A 20th. Century Reenactment of the Exorcism at Gerasene 二十世紀的格拉森驅魔記重演



The Cross and the Switchblade (1970) (粵語版 Cantonese) | Full Movie |
Pat Boone | Erik Estrada <https://www.youtube.com/watch?v=HkoV2iyyvOz0&t=535s>

Ending Prayer 結束禱告

Lord Jesus 主耶穌,
Thank You for seeking out the outcasts, the broken, and the bound. 感謝祢親自尋找被棄絕的、破碎的、被捆綁的人。

Thank You that no chain is too strong for You, no darkness too deep, no heart too far gone.
感謝祢，沒有任何鎖鏈太堅固，沒有黑暗太深，沒有一顆心遠離到祢不能挽回。

Today, we bring You our fears, our wounds, and every hidden chain. Set us free by Your power.
今天我們把恐懼、傷口、以及心裡一切隱藏的鎖鏈交給祢。
求祢以祢的大能釋放我們，

Fill us with Your Spirit. Give us a new purpose to live for Your glory. 以聖靈充滿我們，賜給我們新的目標，為祢的榮耀而活。

Use our story to help others find hope in You.
求祢使用我們的故事，使更多人能在祢裡面找到盼望。

We pray this in Your mighty name, Jesus. Amen.
我們奉主耶穌基督大能的名禱告，阿們。

耶穌拯救一個被棄絕的人 Jesus Saves an Outcast

(revised edition 修訂版)



Gerasene
Demoniac

格拉森
被鬼附者

馬可福音 Mark 5 : 1 - 20

Maryland Gospel Church 馬利蘭福音教會 12-14-2025